

Таким чином, туристичні терміни класифікуємо відповідно до понять та явищ, які вони позначають на терміни з галузі гостинності, харчування, розваг та транспорту, а проблему їх перекладу на українську мову вважаємо актуальною та важливою. В свою чергу, найпродуктивнішими способами перекладу англійських термінів зі сфери туризму вважаємо калькування, транскодування, контекстуальний та «гібридний» переклади.

**Література:**

1. Біян Н.О. *Лексико-семантична та структурна класифікація термінів в англійській мові. Дрогобицький державний педагогічний університет ім. І. Франка. Іноземна філологія. 2009. Вип. 121. С. 142-149.*

2. Ліпінська В.В. *Особливості англійської та української терміносистем у галузі міжнародного туризму. Вісник Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут». Серія «Філологія. Педагогіка». 2014. Вип. 3. С. 37–43. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/vntufil\\_2014\\_3\\_8](http://nbuv.gov.ua/UJRN/vntufil_2014_3_8) (дата звернення: 29.09.2023).*

3. Шмідт Д. *Способи перекладу англійських туристичних термінів українською мовою. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021. Т. 2, Вип. 52. С. 189–192.*

4. *Lonely Planet, Great Britain. 12th ed. Lonely Planet, 2017. 1056 p.*

**HORROR ATMOSPHERE IN TRANSLATION OF  
SURVIVING THE EVACUATION BOOK 1: LONDON  
BY FRANK TAYELL: THEORETICAL BACKGROUND**

**Romanchuk V.**

*PERm12214d*

*Borys Grinchenko Kyiv University  
research supervisor – Kozachuk A.*

The relevance of this topic lies in the growing popularity of horror literature. Understanding how these atmospheres are conveyed in translation is crucial for ensuring that the intended impact and messages are preserved for a Ukrainian audience.

This study draws upon the insights of various scholars whose contributions have been instrumental in shaping the field of translation studies and narrative theory like Noel Carroll, Roger B. Salomon, Roland Barthes, and others.

By incorporating the ideas and research of these scholars, this thesis aims to contribute to the field of translation studies and narrative theory, particularly in the context of horror narrative translation.

Noel Carroll defines horror as a complex emotional response characterized by a combination “of revulsion, nausea, and disgust” [3]. This intense emotional reaction is typically triggered by encounters with monstrous creatures or specific actions within the narrative. At the same time, according to Roger B. Salomon, the horror story gains momentum through acts of violence, which are evident in both the actions of the monster and the efforts made to eliminate it [6]. In the realm of horror fiction, the primary goal is to elicit a particular emotional response from the reader, making it a matter of how the narrative is received. To achieve this, horror fiction relies on two essential narrative mechanisms that must work in tandem for a successful reception: the creation of a lifelike effect and the cultivation of suspense. The lifelike effect, often referred to as the “reality effect” by Roland Barthes, is achieved by incorporating seemingly inconsequential details into the narrative [2]. These details serve no apparent purpose other than to enhance the overall sense of reality within the depicted world [2].

Here are few examples of translation of horror atmosphere backed by the theoretical background.

Source: *The zombies didn't just grab and paw at clothing, They clawed at their victims, dragged Themselves closer, biting through flesh, skin and bone* [7, p. 7].

Translation: *Зомбі не просто хопали і роздирали одяг, Вони впилися нігтями у свої жертви, підтягувалися ближче, прокушуючи плоть, шкіру і кістки.*

The use of *grab*, *paw*, *clawed*, and *biting through* in the source text emphasizes the violent and aggressive actions of the zombies and translated into Ukrainian as *хопали*, *роздирали*, *прокушуючи плоть*, as well as the words like *flesh* (*плоть*), *skin* (*шкіру*), and *bone* (*кістки*) provide vivid and gruesome details about the victims' injuries that adds up to "reality effect".

Here is another example of maintaining the meaning and atmosphere using translating strategies:

Source: *The outbreak began in New York* [7, p. 2].

Translation: *Спалах епідемії розпочався в Нью-Йорку.*

The translation employs a strategy that adapts the sentence structure to maintain the atmosphere. The use of descriptive language aligns with the source text's intention to evoke fear and unease. The term *outbreak* has been translated as *спалах епідемії*, which maintains the original meaning. This is a typical case of a direct translation and amplification, ensuring clarity and consistency in conveying the epidemic theme.

Thus, the present research has shed light on the complexities of translating dystopian and horror atmospheres from English into Ukrainian. Through a comparative analysis of bilingual examples, it is evident that maintaining the intended atmosphere requires careful consideration of sentence structure and word choice. The translation must adopt strategies that align with the source text's atmosphere while ensuring clarity and cultural relevance in the target language.

### References:

1. Bassnett S. *Translation Studies*. London: Routledge, 2014. 208 p.
2. Barthes R. *L'effet de re'el*. *Communications // PERSEE*. 1968. Nr.11. P. 84–89.
3. Carrol N. *The Nature of Horror* // *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*. *The American Society for Aesthetics*, 1987. Nr.46. P. 53-58.
4. Mona B. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 2018. 390 p.
5. María del Carmen Balbuena T. *Aspects of Specialised Translation*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2016. 204 p.
6. Salomon R.B. *Mazes of the Serpent: An Anatomy of Horror Narrative* // *International Association for the Fantastic in the Arts*. 2006. P. 73-76.
7. Tayell F. *Surviving The Evacuation Book 1: London*. [nd], 2013. URL: <https://www.franktayell.com/#/london/> (дата звернення: 20.01.2023).

## СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНИХ ОПОВІДАНЬ

Русин Т. М.

гр. змАУП-11

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Наук. керівник – к.філол.н., доцент Караневич М. І.

Детективна проза належить до найбільш описаного зі всіх функціональних стилів – художнього. Проте, навряд можна вважати, що він найбільш вивчений, а тому тема дослідження залишається актуальною і сьогодні. Зокрема, на особливу увагу науковців заслуговує перекладацький аспект.